

Matière: 'Houmach - Rubrique: Sefer Berechit - Paracha: Vayigach, Ch.47 v.1 -10

Thème: Pharaon reçoit Jacob et sa famille - Auteur: Dan Bijaoui

Titre: Une famille de bergers



Le texte étudié



Notes de
l'enseignant

בראשית מ"ז, א-י

א וַיְבֹא יוֹסֵף, וַיְגִד לְפָרְעָה, וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-
אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְהֵנָּם, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן. ז וּמְקֻצָּה אָחִיו,
לָקַח חֲמֹשֶׁה אָנָשִׁים; וַיִּצְגָם, לִפְנֵי פָרְעָה. ח וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל-
אָחִיו, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם; וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעָה, רָעָה צֵאן עֲבָדֶיךָ--גַּם-
אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבוֹתֵינוּ. ט וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעָה, לְגֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ, כִּי-
אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ, כִּי-כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְעַתָּה
יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן. י וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר:
אָבִיךָ וְאָחִיךָ, בָּאוּ אֵלֶיךָ. יא אֶרֶץ מִצְרַיִם, לִפְנֵיךָ הוּא--בְּמִיטֵב
הָאָרֶץ, הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אָחִיךָ: יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן--וְאִם-יִדְעַתְּ
וְיִשְׁבֹּם אָנָשִׁי-חֵיל, וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי. יב וַיְבֹא יוֹסֵף
אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו, וַיַּעֲמְדֵהוּ לִפְנֵי פָרְעָה; וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, אֶת-פָּרְעָה.
יג וַיֹּאמֶר פָּרְעָה, אֶל-יַעֲקֹב: כַּמָּה, יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ. יד וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב,
אֶל-פָּרְעָה, יָמֵי שְׁנֵי מְגֹרֵי, שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: מֵעַט וָרַעִים, הָיוּ
יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי, וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבִיתִי בְּיָמֵי מְגֹרֵיהֶם.
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, אֶת-פָּרְעָה; וַיֵּצֵא, מִלִּפְנֵי פָרְעָה.

Genèse 47, 1-10

1 Joseph vint annoncer la nouvelle à Pharaon, en disant "Mon père et mes frères, avec leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, sont venus du pays de Canaan; et ils se trouvent dans la province de Gessen." 2 Puis il prit une partie de ses frères, cinq hommes et il les mit en présence de Pharaon. 3 Pharaon dit à ses frères: "Quelles sont vos occupations?" Ils répondirent à Pharaon: "Tes serviteurs sont une famille de bergers, de père en fils." 4 Et ils dirent à Pharaon: "Nous sommes venus émigrer dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan. Donc, permets à tes serviteurs d'habiter dans la province de Gessen." 5 Pharaon dit à Joseph: "Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. 6 Le pays d'Égypte est mis à ta disposition; établis, dans sa meilleure province, ton père et tes frères. Qu'ils habitent la terre de Gessen et si tu reconnais qu'il y a parmi eux des hommes de mérite, nomme-les inspecteurs des bestiaux de mon domaine." 7 Joseph introduisit Jacob son père et le présenta à Pharaon; et Jacob rendit hommage à Pharaon. 8 Pharaon dit à Jacob: "Quel est le nombre des années de ta vie?" 9 Et Jacob répondit à Pharaon: "Le nombre des années de mes pérégrinations, cent trente ans. Il a été court et malheureux, le temps des années de ma vie et il ne vaut pas les années de la vie de mes pères, les jours de leurs pérégrinations." 10 Jacob salua Pharaon et se retira de devant lui.

**L'hébreu dans le texte**

- **מקצה**: De la racine קצה, le bout, une partie.
- **אנשי חיל**: Littéralement les hommes vaillants. Rachi explique qu'il s'agit des hommes connaissant bien leur art¹.
- **שני מגורי**: Jours de ma vie. Littéralement jours de mes pérégrinations. מגורי a pour racine le mot גר étranger. Cette expression signifie donc littéralement les années dans lesquelles j'étais étranger.

**Analyse structurelle**

Versets 1-2: Joseph annonce la venue de sa famille. Présentation d'une partie de ses frères.

Versets 3-4: Pharaon demande aux frères de Joseph de lui révéler leur profession. Explication des frères. Ils ajoutent la raison de leur venue en Egypte.

¹ Yitro avait proposé à Moché d'en choisir comme juges (Ex.18, 21). Mais comme dit Rachi sur Dt.1,15 „Moïse n'en a pas trouvé avec toutes les qualités. Le midrach sifri dit : « c'est comme pour les femmes » cf. echet 'hayil mi yimtsa ? (Pr.31,10).

Dans Juges 3, 29 cela se traduit par vaillants, forts, courageux mais ici Rachi sur le verset 2 dit que Joseph a montré les plus faibles.

Versets 5-6: Pharaon dit à Joseph de les installer en terre de Gessen; terre de pâturage. Il demande que ses frères s'occupent de son bétail.

Versets 7-10: Joseph présente son père à Pharaon. Ce dernier lui demande son âge. Jacob le lui révèle et ajoute que ses années furent jusque-là plus courtes que les années de ses pères et qu'elles comptaient beaucoup de souffrance. Jacob bénit Pharaon et le quitte.



Analyse thématique

1° PREPARATION A LA RENCONTRE AVEC PHARAON

Notre section traite de la rencontre entre Jacob, sa famille et Pharaon. Les versets qui la précèdent enseignent que Joseph prépara sa famille à cette rencontre. Il leur expliqua ce qu'ils devront répondre aux questions de Pharaon et le motif qu'ils devront donner à celui-ci concernant leur venue en Egypte .

Voici ces versets :

בראשית מ"ו, ל"א-ל"ד

לא ויאמר יוסף אל-אחיו ואל-בית אביו, אעלה ואגידה לפרעה; ואמרה אליו, אחי ובית-אבי אשר בארץ-כנען באו אלי. לב והאנשים רעי צאן, כי-אנשי מקנה היו; וצאנם ובקרם וכל-אשר להם, הביאו. לג והיה, כי-יקרא לכם פרעה; ואמר, מה-מעשיכם. לד ואמרתם, אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו ועד-עתה--גם-אנחנו, גם-אבותינו: בעבור, תשובו בארץ גשן, כי-תועבת מצרים, כל-רעה צאן

Genèse 46, 31-34

31 Joseph dit à ses frères, à la famille de son père "Je vais remonter pour en faire part à Pharaon; je lui dirai 'Mes frères et toute la famille de mon père, qui habitent le pays de Canaan, sont venus auprès de moi. 32 Ces hommes sont pasteurs de troupeaux, parce qu'ils possèdent du bétail; or leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, ils l'ont amené.' 33 Maintenant, lorsque Pharaon vous mandera et dira: 'Quelles sont vos occupations?' 34 vous répondrez: 'Tes serviteurs se sont adonnés au bétail depuis leur jeunesse jusqu'à présent et nous et nos pères.' C'est afin que vous demeuriez dans la province de Gessen, car les Égyptiens ont en horreur tout pasteur de menu bétail."

Nous voyons très clairement l'accent que met Joseph sur le fait que ses frères devront être très clair sur l'explication qu'ils auront à donner à Pharaon et sur le motif de leur venue en Egypte. Ce motif est le suivant : ils sont bergers. Tellement accentué, que Joseph affirme qu'il le formulera lui-même à Pharaon, et qu'ils devront à leur tour le faire lorsque ce dernier leur demandera la nature de leur profession. Nous pouvons déjà poser deux questions :

**Pistes de réflexions et débats**

D'abord, si Joseph explique lui-même à Pharaon la nature de la profession de ses frères, pourquoi Pharaon, lors de leur rencontre, leur demande-t-il la nature de leur profession? De plus, comment Joseph sait que Pharaon leur posera une telle question? Et si les frères de Joseph sont bel et bien des bergers et tel est le cas, pourquoi Joseph leur recommande-t-il de répondre qu'ils sont des bergers, qu'auraient-ils pu répondre d'autre?

Deuxièmement : pourquoi une telle inquiétude au sujet de la profession de la maison de Jacob? Le verset 34 nous enseigne que c'était la seule manière pour s'assurer de leur installation en terre de Gessen. Pourquoi Joseph tenait-il tellement à ce que sa famille s'installe en terre de Gessen?

Rachi commente le verset 34 :

רש"י פסוק ל"ד

בְּעִבּוֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן-וְהִיא צְרִיכָה לָכֶם שֶׁהִיא אֶרֶץ מְרֻעָה
וּכְשֶׁתֹּאמְרוּ לוֹ שְׂאִין אַתֶּם בְּקִיאִין בְּמִלְאכָה אַחֲרַת יְרַחֵיקְכֶם
מֵעַלְיוֹ וְיוֹשִׁיבְכֶם שָׁם:

כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל רֵעָה צֹאן-לְפִי שֶׁהֵם לָהֶם אֱלֹהוֹת:

Rachi

Afin que vous demeuriez dans le pays de Gochèn qui vous est nécessaire, car c'est une région de pâturage. Lorsque vous lui direz que vous n'êtes pas experts à un autre travail, il vous éloignera de lui et vous y fera demeurer.

Car tout berger de moutons est une abomination pour les Egyptiens, le mouton est pour eux une divinité.

Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Rachi explique la fin du verset 34. Joseph tient à ce que ses frères affirment qu'ils sont des bergers afin que Pharaon les écarte et les installe dans la contrée de Gessen qui semble être retranchée de la capitale afin que les enfants de Jacob restent éloignés de la culture Egyptienne. Mise en garde devant l'assimilation ?

Mais pourquoi Pharaon écarterait- il la maison de Jacob s'ils sont une famille de bergers? Rachi explique via la fin du verset que les Egyptiens ont en horreur les bergers. Pourquoi? Rachi explique que le bétail était un Dieu pour l'Egypte..

**Pistes de réflexions et débats**

Pourquoi faire du bétail un Dieu? Qu'est-ce que cela signifie ? N'est-ce qu'un hasard que la civilisation Egyptienne révérait le bétail comme un Dieu et que la maison de Jacob était toute entière une famille de bergers, et cela depuis Avraham? Le bétail est le symbole de la nature, les Egyptiens trouvaient dans la nature même le divin. Un berger mène le bétail, le guide, agissement détestable pour les Egyptiens, car dans leur conception c'est bien le bétail qui doit mener l'homme et non l'inverse. Le peuple juif à l'inverse travaille la nature, la guide, la fait devenir, l'élève vers une autre dimension, celle de la sainteté. Deux conceptions radicalement opposées .

Mais une nouvelle question se pose: pourquoi Pharaon les accepte-t-il dans son pays? Pourquoi suffit-il de les installer dans une contrée retranchée? Il aurait du refuser leur installation?

Le Sifté Hahamin semble avoir été sensible à la deuxième difficulté. Il explique le commentaire de Rachi:

שפתי חכמים פסוק ל"ד

. . . אי נמי לשון תועבה שבקרא הוא לשון עבודת אלילים. כלומר שהמצרים נוהגים כבוד גדול ברועי צאן והם נחשבים בעיניהם כעבודת אלילים עצמה, משום הכי יושב אותם במיטב הארץ.

Sifté Hahamim

... Ou alors le mot 'abomination' est un langage d'idolâtrie dans les versets. Et le sens serait alors que les Egyptiens portaient beaucoup de respect aux bergers car ils étaient à leurs yeux comme accomplissant le service de l'idolâtrie même, et c'est pourquoi il les installa dans la meilleure partie de la terre.

**Pistes de réflexions et débats**

Le Sifté Hahamim commente Rachi. Selon ce qu'il écrit on ne comprend plus pourquoi Rachi explique qu'en entendant qu'ils sont tous des bergers, Pharaon les écartera de lui? Il aurait dû les garder près de lui en les respectant pour leur profession?

Rachbam ne suit pas Rachi. Si pour ce dernier l'expression 'car les Égyptiens ont en horreur tout pasteur de menu bétail' signifie que les Egyptiens révéraient le bétail comme un dieu, détestant du même coup les bergers, celui-ci explique au contraire qu'ils avaient en horreur les bergers car tout ce qui avait trait au bétail était à leurs yeux bas et détestable:

רשב"ם ל"ד

נבזים היו בעיניהם כל רועי הצאן כי מאוס הצאן בעיניהם בין לאכילה בין לזבח כדכתיב "הן נזבח את תועבת מצריים"

Rachbam

Les bergers de bétail étaient tous répugnants à leurs yeux car le bétail était pour eux objet de dégoût que ce soit pour la nourriture ou pour les offrandes comme il est dit: "Allons offrir l'abomination de l'Egypte".

Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi, (1080 - 1160) Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.



Pistes de réflexions et débats

Est-ce que le commentaire de Rachi peut s'accorder avec celui de Rachbam?

Le Ramban explique le verset 32. Il semble que pour le Ramban, Joseph veut présenter sa famille comme des gens importants et riches. Présentation qui poussera Pharaon à accepter la maison de Jacob en cette période de famine.

Présenter sa famille comme des gens riches rassurerait Pharaon :

רמב"ן ל"ב

אמר להם שהם רועים, אבל לא שירעו בהמות של אחרים, כי גם בשל עצמם יש להם עבדים ובני בית ירעו אותם, אלא שעשרם במקנה. וזה טעם "כי אנשי מקנה היו" והיה להם עושר ועבודה רבה מאד במקנה רב אשר להם, כי לא רצה להזכיר רק לכבוד.

Ramban

Il leur a dit qu'ils sont des bergers. Non qu'ils faisaient pâturer les animaux des autres, car même pour les leurs, ils avaient des serviteurs et des domestiques qui les menaient pour eux. (Ce qu'il voulait dire) c'est que toute leur richesse provenait du bétail. Et c'est le sens de 'parce qu'ils possèdent du bétail'. Ils avaient des richesses et beaucoup de travail avec la grande quantité de troupeaux qui étaient en leur possession. Car il ne voulait mentionner que ce qui les glorifient.

Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide
Né à Gérone
(Espagne) en 1194,
mort en Israël en
1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.
Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabbalistes.

2° LA RENCONTRE

La rencontre se déroule comme l'avait prévu Joseph. Pharaon demande en effet à ses frères quelle est leur profession. Question à laquelle les frères répondent qu'ils sont des bergers de père en fils de puis toujours. Mais ils ajoutent :

ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, לְגֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ, כִּי-אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר
לְעַבְדֶּיךָ, כִּי-כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עַבְדֶּיךָ, בְּאֶרֶץ
גִּשְׁשֵׁן.

4 Et ils dirent à Pharaon: "Nous sommes venus émigrer dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan. Donc, permets à tes serviteurs d'habiter dans la province de Gessen."



Pistes de réflexions et débats

Nous pouvons demander la raison pour laquelle les tribus ajoutent ces mots? Réponse à une question non posée?

Rachbam explique l'intention des frères de Joseph dans cette explication :

רשב"ם ד'

לגור בארץ- ולא מתוך חוסר ממון אלא בשביל מרעה לצאננו.
כל זה אמרו שלא יאמר פרעה ליקח משל יוסף באו.

Rachbam

Pour habiter - Et pas par manque d'argent, mais pour faire pâturer nos troupeaux. Et ils ont dit tout cela afin que Pharaon ne se dise pas qu'ils sont venus se servir chez Joseph.

Ramban ajoute :

רמב"ן ד'

אני תמה בטעם הזה שאמרו לו, כי גם במצריים אין מרעה כי כבוד הרעב בארץ מצריים כמו בארץ כנען או יותר, כי עליה היתה עיקר הגזירה. ואולי אמרו כי בארץ כנען מפני כובד הרעב יאכלו האנשים עשב השדה ולא ישאירו מחיה לבהמה. אבל בארץ מצריים יש בה שבר יחיו בה האנשים ותשאר מרעה מעט. ויתכן שהיה בארץ מצריים מרעה מעט באחו מפני היאורים והאגמים.

Ramban

Je suis étonné de l'explication qu'ils lui ont donnée, car en Egypte non plus il n'y avait plus de pâturage car la famine y était très forte comme en terre de Canaan et plus encore, car c'était là le lieu du décret. Peut-être qu'ils ont dit qu'en terre de Canaan, les gens se nourrissaient des herbes des champs à cause de la forte famine sans laisser de nourriture aux animaux. Mais en terre d'Egypte où il y avait des économies, les hommes en vivaient et laissaient un peu de pâturage aux bêtes. Et il est possible qu'en Egypte, il y ait un peu de pâturage dans les champs grâce aux fleuves et aux lacs.

Au verset 5, nous lisons que Pharaon déclare à Joseph que son père et ses frères sont venus à lui .

**Pistes de réflexions et débats**

Pourquoi Pharaon annonce-t-il cela à Joseph comme si ce dernier l'ignorait alors que c'est lui qui l'a mit au courant?

Ramban relève la question et explique :

רמב"ן ה'

הכנסת דברים, כאומר הנה שמעתי כי אביך ואחיק באו וארץ מצריים לפניך היא. והנכון בעניי שיאמר אביך ואחיק אליך באו לשמוע כבודך ועליך השליכו יהבם. ראה שתעשה עמהם טובה כי עליך הדבר ויש לאל ידיך.

Ramban

Comme pour intégrer les choses. Comme s'il avait dit: "voilà que j'ai ouï dire que ton père et tes frères sont venus, et la terre d'Egypte est à ta disposition. Mais ce qui me semble juste est qu'il lui a dit "ton père et tes frères sont venus à toi pour entendre ta gloire, et c'est sur toi qu'ils reposent. Fais attention de bien t'en occuper car c'est ta responsabilité, et tu en a les ressources.

3° DIALOGUE ENTRE PHARAON ET JACOB

Nous lisons dans la dernière partie de notre section un dialogue entre Jacob et Pharaon. Dialogue étonnant dans la mesure où l'on ne comprend pas son enjeu: Pharaon demande à Jacob son âge et ce dernier le lui donne en expliquant qu'il a vécu moins que ses pères et que les années de sa vie furent des années de souffrance ?

Ramban explique le sens de la question de Pharaon :

רמב"ן פסוק ט'

. . . ונראה לי כי יעקב אבינו זרקה בו שיבה והיה נראה זקן מאוד, ופרעה תמה על זקנותו כי אין רוב אנשי זמנו מאריכים ימים כל כך, שכבר קצרו שנותם. ולכן שאל לו כמה ימי שני חיך כי לא ראיתי כמותך זקן בכל מלכותי?

Ramban

... Et il me semble que Jacob notre père fut prit de vieillesse et il paraissait très vieux. Et Pharaon était surpris de sa vieillesse car peu de gens avaient une vie aussi longue, car les années de la vie s'étaient alors déjà raccourcies. Et c'est pourquoi il lui a demandé quel âge il avait, n'ayant jamais vu une personne aussi âgée dans son royaume.

De même le Rachbam :

רשב"ם ט'

לפי שנראה יעקב בעיניו זקן יותר מדאי ששאל לו כמה ימי שני חיך.

Rachbam

C'est parce qu'il lui paraissait très vieux qu'il lui a demandé son âge.



Pistes de réflexions et débats

La réponse de Jacob est quant à elle aussi étrange: pourquoi s'allonge-t-il et ne donne-t-il pas seulement son âge?

Pourquoi une telle explication de la part de Jacob ?

Ramban soulève la question :

רמב"ן פסוק ט'

לא ידעתי טעם הזקן אבינו, מה מוסר הוא שיתאונן אל המלך? . . . ונראה לי כי יעקב אבינו זרקה בו שיבה והיה נראה זקן מאוד, ופרעה תמה על זקנותו כי אין רוב אנשי זמנו מאריכים ימים כל כך, שכבר קצרו שנותם. ולכן שאל לו כמה ימי שני חיידך כי לא ראיתי כמותך זקן בכל מלכותי? אז ענה לו יעקב כי ימיו מאת ושלושים שנה, ואל יתמה בהם כי מעט הם כנגד שנות אבותיו שחיו יותר, אבל מפני היותם רעים בעמל ואנחה זרקה בו שיבה ונראה זקן מאוד.

Ramban

Je ne comprends pas l'attitude de notre vieux père, au nom de quelle loi morale se plaint-il au roi? ... Et il me semble que Jacob notre père fut prit de vieillesse et il paraissait très vieux. Et Pharaon était surpris de sa vieillesse car peu de gens avaient une vie aussi longue, car les années de la vie s'étaient alors déjà raccourcies. Et c'est pourquoi il lui a demandé quel âge il avait, n'ayant jamais vu une personne aussi âgée dans son royaume. Alors Jacob répondit qu'il était âgé de 130 ans, ce qui était peu comparé aux années de vie de ses pères qui ont vécu plus longtemps. Et que c'est parce que (ses années de vie) étaient pleines de maux, d'effort et de chagrin qu'il fut prit de vieillesse et qu'il paraissait très vieux.

Rachi commente le verset neuf :

רש"י ט'

שְׁנֵי מְגוּרֵי. יְמֵי גְרוּתִי כֹּל יְמֵי הַיִּיתִי גֵר בְּאֶרֶץ:
וְלֹא הִשְׁיִגוּ בְטוֹבָה

Rachi

Les années de mes pérégrinations - Les années de mon état d'étranger (guér). Toute ma vie, j'ai été étranger sur terre.

Et ils n'ont pas atteint- En bonheur.

Rachi comprend que Jacob explique à Pharaon que malgré son grand âge, sa vie fut une vie difficile, et que durant sa vie entière il était étranger .

Au lieu de dire "les années de ta vie", le verset dit "les années de tes pérégrinations". Pourquoi?

Rabénou Be'hayé écrit :

רבנו בחיי ח'

. . . ויעקב השיב "ימי שני מגורי" לא אמר "שני חיי" כמו שהזכיר פרעה אלא "מגורי" כלומר הימים שאני בהם גר בעולם הזה שלושים ומאת שנה, כן דרך הצדיקים שחושבים עצמם גרים בעולם הזה. . .

Rabénou Beha'yé

... Et Jacob a répondu "les années de mes pérégrinations" et il n'a pas dit "les années de ma vie" comme lui a dit Pharaon, mais "de mes pérégrinations". Cela signifie les jours pendant lesquels j'étais étranger dans le monde-ci sont de cent trente ans. C'est l'habitude des justes de se considérer comme des étrangers dans le monde ci...



Conclusion

Nous avons vu qu'avant que le père et les frères de Joseph ne se présentent à Pharaon, Joseph leur explique qu'ils doivent dire à Pharaon qu'ils sont tous des bergers. Et c'est là le point principal de notre section.

Une question se pose: pourquoi la maison de Jacob était-elle une famille de bergers depuis sa plus haute origine?

Rabénou Béha'yé écrit :

רבנו בחיי ל"ב

ומה שבחרו השבטים האומנות הזאת והיא אומנות אבותיהם מפני שני דברים: האחד שיש בה ריווח גדול בגיזה ובחלב ובוולדות. והיא אומנות אינה צריכה יגיעה רבה וטורח גדול ומבלי עוון, ועליה הזהיר שלמה בחכמתו: "ידע תדע פני צאנך שית לבך לעדרים". והשני לפי שהשבטים היו יודעים שיגלו למצריים הם וזרעם, ומפני שהמצריים היו עובדים לצורת הצאן תפשו להם אומנות זו כדי שיהיו זרעם מורגלים בה. ותהא עבודת הצאן רחוקה בעיניהם. וכן תמצא רוב הצדיקים והנביאים שהיו רועים, תמצא בהבל "ויהי הבל רועה צאן" וכן במשה "ומשה היה רוע" וכן שמואל הנביא, וכן שאול ודוד כולם רועים. והטעם בהם כדי שיתרחקו מן הישוב לפי שהרבה עבירות נמשכות בסבת חברת בני אדם, כגון: רכילות ולשון הרע ושבועת שקר וגלוי עריות וגזל חמס, וכל מה שהאדם פורש מחברת הבריות הוא נמלט מן העבירות. . . וכבר ידעת כי מגדולי הנביאים היו מתרחקים ופורשים מן הישוב ומתבודדים במדבר אפילו בלא מרעה והם: אליהו ואלישע. . . וכן היה בלי ספק מנהג בני הנביאים בדור ההוא ואשר לפניו להניח עסקי העולם וישובו, ומניחים ההשגחה בענייני הגוף ויוצאים אל המדברות להתבודד שם ולהיות מחשבתם דבקה בה' יתברך.

Rabénou Beha'yé

Les raisons pour lesquelles les tribus ont choisi cet art qui était l'art de leurs pères sont au nombre de deux: la première est qu'elle apporte beaucoup de bénéfices par la tonte, le lait et les naissances. Et cet art ne nécessite pas trop d'efforts, de fatigue, et s'exerce sans commettre de pêchés. Et Salomon a averti à son sujet: "Connais la face de ton bétail, et prête attention à tes troupeaux". La seconde est que les tribus savaient qu'ils descendraient en exil en Egypte avec leur descendance. Et puisque les Egyptiens adoraient l'image du bétail, ils acquirent cet art afin que leur postérité y soit habituée et qu'elle reste lointaine à leurs yeux. Et tu verras que tous les justes et les prophètes étaient des bergers. Tu trouves chez Abel "et Abel était un berger"; de même chez Moïse "et Moïse faisait paitre". Pareil pour Samuel le prophète, et Saül et David, ils étaient tous des bergers. Et leur motivation était qu'ils voulaient s'éloigner des lieux habités, car beaucoup de transgressions trouvent leur cause dans l'assemblée des hommes, comme le colportage, la médisance, les serments mensongers, les unions interdites, le vol, l'injustice et plus un homme s'éloigne de l'assemblée des hommes plus il fuit les transgressions. . . Et tu sais déjà que les grands prophètes s'éloignaient et se retiraient des lieux habités et s'isolaient seuls dans le désert sans troupeaux comme Elyaou, Elisha... Et c'était sans aucun doute l'habitude des prophètes dans ces générations et avant, d'abandonner les affaires du monde et ses lieux habités, et laissent la Providence s'occuper des nécessités du corps, et sortent dans les déserts s'isoler et laisser leurs pensées se lier à Dieu.